Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inaczej rozmawiali bojący się JAHWE, każdy do swego bliźniego, a JAHWE zwrócił na to uwagę i usłyszał, i zostało to zapisane w zwoju pamiętnika\* \*\* przed Jego obliczem, dla bojących się JAHWE i poważających Jego imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inaczej rozmawiali bojący się JAHWE, każdy ze swoim bliźnim. JAHWE zaś to usłyszał i odnotował w zwoju pamiętnika, w związku z tymi, którzy żyją w bojaźni JAHWE i poważają Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rozmawiali *o tym* między sobą ci, którzy się bali JAHWE. JAHWE zobaczył *to* i usłyszał, i napisano księgę wspomnień przed nim *z powodu* tych, którzy się boją JAHWE i rozmyślają o jego imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozmawiali o tem ci, którzy się boją Pana, każdy z bliźnim swoim. I obaczył Pan, a usłyszał, i napisano księgę pamiątki przed obliczem jego dla bojących się Pana i myślących o imieniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mówili, którzy się boją JAHWE, każdy z bliźnim swoim. I pilnował JAHWE a usłyszał, i napisano księgę pamiątki przed nim bojącym się JAHWE i myślącym o imieniu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas mówili między sobą ludzie bojący się Boga, a Pan uważał i to posłyszał. Zapisano to w Księdze Wspomnień przed Nim na dobro bojących się Pana i czczących Jego imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to mówili między sobą ci, którzy boją się Pana, a Pan uważał i słyszał to. I tak została spisana przed nim księga pamiątkowa dla tych, którzy boją się Pana i czczą jego imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas mówili między sobą ci, którzy się boją JAHWE, a JAHWE uważnie słuchał i zostało to zapisane w Jego obecności w Księdze Wspomnień dla bojących się Pana i czczących Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówili między sobą ci, którzy boją się JAHWE. JAHWE zaś słuchał tego uważnie. I w Jego obecności spisano księgę wspomnień o tych, którzy boją się JAHWE i czczą Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak rozprawiali między sobą czciciele Jahwe, a Jahwe przysłuchiwał się uważnie. I napisano wobec Niego księgę pamięci o tych, którzy się boją Jahwe i czczą Jego Imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказали ті, що боялися Господа, кожний до свого ближнього і Господь сприйняв і вислухав і записав до літописної книги перед Собою тих, що боялися Господа, і що почитають його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zmawiali się także, jeden z drugim, i ci, co się obawiają WIEKUISTEGO. Zauważył to WIEKUISTY i usłyszał, i zostało to zapisane przed Nim w Księdze Wspomnień, z powodu tych, co się obawiają WIEKUISTEGO oraz czczą Jego Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy bojący się JAHWE rozmawiali między sobą, każdy ze swym towarzyszem, a JAHWE uważał i słuchał. I zaczęto przed nim spisywać księgę pamięci dla bojących się JAHWE i dla myślących o jego imieniu. |

1. 1) Lub: w zwoju spraw do zapamiętania, סֵפֶר זִּכָרֹון (sefer zikkaron). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:32</x>; <x>230 56:9</x>; <x>230 139:16</x>; <x>290 4:3</x>; <x>190 2:23</x>; <x>190 6:1</x>; <x>340 7:10</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 20:12-15</x> [↑](#footnote-ref-3)